

Sourate 68

AL-QALAM
(LE CALAME)

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Au nom d'Allah, le Tout Clément, le Tout Miséricordieux

1 Nûn. Par le calame et ce qu'ils
écrivent !

رَبِّ الْقَلَمِ وَمَا يَسْطُرُونَ ﴿١﴾

2 Tu n'es certes pas, par la grâce de
ton Seigneur, un fou possédé du
démon.

مَا أَنْتَ بِنِعْمَةِ رَبِّكَ بِمَجْنُونٍ ﴿٢﴾

3 Tu auras certes (droit) à une
rétribution sans fin.

وَإِنَّ لَكَ لَأَجْرًا غَيْرَ مَمْنُونٍ ﴿٣﴾

4 Et tu es moralement très noble.

وَإِنَّكَ لَعَلَى خُلُقٍ عَظِيمٍ ﴿٤﴾

5 Tu verras et ils verront

فَسَتُبْصِرُ وَيُبْصِرُونَ ﴿٥﴾

6 qui de vous est le fou.

بِأَيِّكُمْ الْمَفْتُونُ ﴿٦﴾

7 Ton Seigneur, Lui, Sait le mieux
qui a perdu son chemin, et
Connaît le mieux ceux qui
tiennent la bonne direction.

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ ضَلَّ عَنْ سَبِيلِهِ وَهُوَ

أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ ﴿٧﴾

8 N'obéis donc pas aux négateurs.

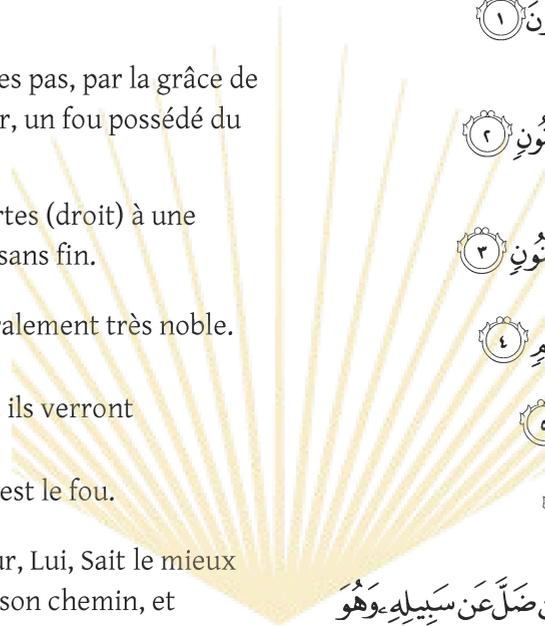
فَلَا تَطْعَمُ الْمُكْذِبِينَ ﴿٨﴾

9 Ils aimeraient que tu fléchisses un
peu avec eux, alors ils feront de
même.

وَدُّوا لَوْ نَدُّهُمْ فَيَدْهِنُونَ ﴿٩﴾

10 N'écoute pas celui qui jure à tout
propos, et qui est ignoble,

وَلَا تَطْعَمُ كُلَّ حَلَّافٍ مَهِينٍ ﴿١٠﴾



- 11 le diffamateur intempérant, le
grand colporteur de calomnies, هَمَّازٍ مَّشَاءٍ بِنَمِيمٍ ﴿١١﴾
- 12 l'adversaire du bien, l'agresseur et
le pécheur مَنَاعٍ لِلْخَيْرِ مُعْتَدٍ أَثِيمٍ ﴿١٢﴾
- 13 brutal, et de surcroît bâtard. عَتَلٍ بَعْدَ ذَلِكَ زَنِيمٍ ﴿١٣﴾
- 14 Même quand il possède des biens
(en abondance) et de (nombreux)
enfants, أَنْ كَانَ ذَا مَالٍ وَبَنِينَ ﴿١٤﴾
- 15 il dit en entendant réciter Nos
versets : « Ce ne sont que fables
d'anciens ! » إِذَاتُتْلَىٰ عَلَيْهِ إِذْ نُنَاقَاكَ أَسَاطِيرُ
الْأَوَّلِينَ ﴿١٥﴾
- 16 Nous lui marquerons le nez.⁵⁶⁸ سَنَسِمُهُ عَلَى الْخُرْطُومِ ﴿١٦﴾
- 17 Nous les avons éprouvés comme
Nous avons autrefois éprouvé les
propriétaires du jardin et qui
s'étaient juré de procéder à sa
récolte au petit jour إِنَّا بَلَوْنَهُمْ كَمَا بَلَوْنَا أَصْحَابَ الْجَنَّةِ إِذْ أَقْسَمُوا
لَيَصْرِمُنَّهَا مُصْبِحِينَ ﴿١٧﴾
- 18 sans restreindre (leur serment)⁵⁶⁹ وَلَا يَسْتَنْوْنَ ﴿١٨﴾
- 19 Un fléau venu de la part de ton
Seigneur fondit sur le jardin
pendant qu'ils dormaient. فَطَافَ عَلَيْهَا طَائِفٌ مِّن رَّبِّكَ وَهُمْ نَائِمُونَ ﴿١٩﴾
- 20 Au matin, (le jardin) était
complètement ravagé. فَأَصْبَحَتْ كَالصَّرِيمِ ﴿٢٠﴾
- 21 En se levant avec le jour, ils
s'appelèrent les uns les autres : فَتَنَادَوْا مُصْبِحِينَ ﴿٢١﴾

⁵⁶⁸ Littéralement : la trompe, le museau, le muflle.

⁵⁶⁹ En prononçant la formule qui fait dépendre leur projet de la volonté d'Allah : « Si Allah le veut, s'il plaît à Allah, *Inch'Allah* ».

22 « Allez vite à votre champ si vous comptez (toujours) en achever la récolte. »

أَنِ اعْدُوا عَلَىٰ حَرْثِكُمْ إِن كُنْتُمْ صَٰرِمِينَ ﴿٢٢﴾

23 Ils s'élançèrent aussitôt en se disant tout bas les uns aux autres :

فَانطَلِقُوا وَهَمْ يَخْفَنُونَ ﴿٢٣﴾

24 « Que nul pauvre n'y entre aujourd'hui ! »

أَن لَّا يَدْخُلْنَهَا الْيَوْمَ عَلَيْكُمْ مَسْكِينٌ ﴿٢٤﴾

25 Ils s'en furent, au petit jour, fermement résolus à empêcher (les pauvres d'entrer dans leur jardin), et persuadés qu'ils en avaient le pouvoir.

وَعَدُوا عَلَىٰ حَرْدٍ قَدِيرِينَ ﴿٢٥﴾

26 Quand ils eurent vu (le jardin), ils dirent : « Nous nous sommes vraiment égarés !

فَمَا رَأَوْهَا قَالُوا إِنَّا لَضَالُونَ ﴿٢٦﴾

27 Ou plutôt voilà que nous avons tout perdu ! »

بَلْ لَحْنٌ مَّحْرُومُونَ ﴿٢٧﴾

28 Le plus sage d'entre eux dit alors : « Ne vous avais-je pas dit de rendre gloire à Allah ? »

قَالَ أَوْسَطُهُمْ أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ لَوْلَا تُسَبِّحُونَ ﴿٢٨﴾

29 « Gloire soit rendue à notre Seigneur, s'écrièrent-ils, nous étions vraiment injustes ! »

قَالُوا سُبْحٰنَ رَبِّنَا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿٢٩﴾

30 Puis ils se mirent à s'agonir de reproches mutuels.

فَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ يَتَلَوْمُونَ ﴿٣٠﴾

31 « Malheur à nous, dirent-ils, nous sommes allés à la démesure !

قَالُوا يُؤْتِينَنَا إِنَّا كُنَّا طٰغِينَ ﴿٣١﴾

32 Que notre Seigneur nous accorde en échange mieux que (ce jardin) ! Car nous ne voulons plus rien désormais que l'agrément de notre Seigneur ! »

عَسَىٰ رَبِّنَا أَن يَبَدِّلَنَا خَيْرًا مِّنْهَا إِنَّا إِلَىٰ رَبِّنَا

رٰغِبُونَ ﴿٣٢﴾

33 C'est ainsi qu'est le supplice. Mais le
supplice de l'autre monde est plus
grand encore. Ah, si seulement ils
pouvaient savoir !

كَذَلِكَ الْعَذَابُ وَالْعَذَابُ الْآخِرَةُ أَكْبَرُ لَوْ كَانُوا
يَعْلَمُونَ ﴿٣٣﴾

34 Ceux qui sont pieux auront
auprès de leur Seigneur les
Jardins des délices.

إِنَّ لِلْمُتَّقِينَ عِنْدَ رَبِّهِمْ جَنَّاتٍ النَّعِيمِ ﴿٣٤﴾

35 Traiterions-Nous donc les Soumis
comme les scélérats ?

أَفَنَجْعَلُ الْمُسْلِمِينَ كَالْمُجْرِمِينَ ﴿٣٥﴾

36 Serait-ce là votre façon de juger ?

مَا لَكُمْ كَيْفَ تَحْكُمُونَ ﴿٣٦﴾

37 Auriez-vous un Livre où vous
auriez appris

أَمْ لَكُمْ كِتَابٌ فِيهِ تَدْرُسُونَ ﴿٣٧﴾

38 que tout ce que vous souhaitez est
à votre portée ?

إِنْ لَكُمْ فِيهِ مَا تَحْتَرُونَ ﴿٣٨﴾

39 Ou auriez-vous de Nous un
engagement solennel, qui (Nous
impose) jusqu'au Jour de la
Résurrection, de vous accorder ce
que vous jugerez devoir obtenir ?

أَمْ لَكُمْ أَيْمَانٌ عَلَيْنَا بَلِغَةٌ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ إِنَّ لَكُمْ لَمَا
تَحْكُمُونَ ﴿٣٩﴾

40 Demande-leur lequel d'entre eux
en serait garant ?

سَأَلَهُمْ أَيُّهُمْ بِذَلِكَ زَعِيمٌ ﴿٤٠﴾

41 Ou alors auraient-ils des
associés ? Qu'ils les amènent
donc, si ce qu'ils disent est vrai !

أَمْ لَهُمْ شُرَكَاءُ فَلْيَأْتُوا بِشُرَكَائِهِمْ إِنْ كَانُوا
صَادِقِينَ ﴿٤١﴾

42 Le jour où ils auront à affronter la
Grande Peur,⁵⁷⁰ ils seront appelés
à se prosterner mais ils ne le
pourront pas.

يَوْمَ يُكْشَفُ عَنْ سَاقٍ وَيُدْعَوْنَ إِلَى السُّجُودِ فَلَا
يَسْتَجِيبُونَ ﴿٤٢﴾

⁵⁷⁰ Littéralement : « le jour où une jambe sera découverte. » C'est une expression signifiant « l'avènement d'une heure grave ».

43 Baissés seront leurs regards, et ils
seront couverts d’humiliation,
eux qu’on invitait autrefois à se
prosterner quand ils étaient
sains !

خَشِيعَةً أَبْصَرُهُمْ تَرَهِقُهُمْ ذِلَّةٌ وَقَدْ كَانُوا يُدْعَوْنَ إِلَى
السُّجُودِ وَهُمْ سَالِمُونَ ﴿٤٣﴾

44 Laisse-Moi donc avec ceux qui
nient cette Parole (le Coran). Nous
les amènerons de proche en
proche (à leur ruine), sans qu’ils
ne sachent (de quelle façon).

فَذَرْنِي وَمَنْ يُكَذِّبُ بِهَذَا الْحَدِيثِ سَنَسْتَدْرِجُهُمْ
مِنْ حَيْثُ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤٤﴾

45 Je leur accorderai un répit, car Ma
Ruse est infaillible.

وَأُمْلِي لَهُمْ إِنَّ كَيْدِي مَتِينٌ ﴿٤٥﴾

46 Leur réclamerais-tu une
récompense qui les grèverait
d’une lourde dette ?

أَمْ نَسْتَأْجُرُهُمْ أَجْرًا فَهُمْ مِنْ مَّغْرَمٍ مُثْقَلُونَ ﴿٤٦﴾

47 Détiendraient-ils les clefs de
l’Inconnaissable (*ghayb*) qui leur
permettraient d’imposer (leurs
fausses croyances) par écrit ?

أَمْ عِنْدَهُمُ الْغَيْبُ فَهُمْ يَكْتُبُونَ ﴿٤٧﴾

48 Supporte patiemment le Verdict
de ton Seigneur ! Ne sois pas
comme l’Homme au Poisson⁵⁷¹
quand, en pleine angoisse, il
adressa sa plainte (à Allah).

فَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ وَلَا تَكُنْ كَصَاحِبِ الْحُوتِ إِذْ نَادَى
وَهُوَ مَكْظُومٌ ﴿٤٨﴾

49 N’eût été une grâce qui l’atteignît
de la part de son Seigneur, il eût
été sans doute jeté, couvert
d’ignominie, sur un rivage désert.

لَوْلَا أَنْ نَدَارِكُهُ نِعْمَةً مِنْ رَبِّهِ لَكُنَّا بِالْعَرَاءِ وَهُوَ
مَذْمُومٌ ﴿٤٩﴾

50 Son Seigneur l’élut et le fit du
nombre des vertueux.

فَاجْتَبَاهُ رَبُّهُ فَجَعَلَهُ مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٥٠﴾

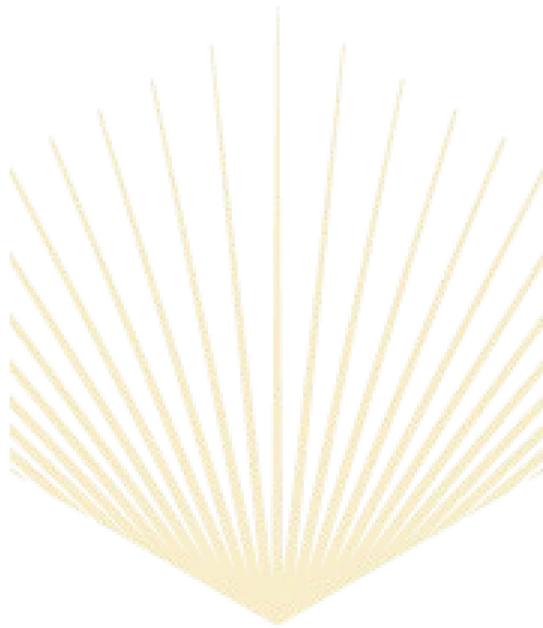
⁵⁷¹ Jonas (Yûnus).

Il s'en faut de peu que les
mécroants ne te vrillent de leurs
51 regards quand ils entendent le
(Coran).⁵⁷² Ils disent alors : « Ce
n'est qu'un dément ! »

وَإِنْ يَكَادُ الَّذِينَ كَفَرُوا لِيَرْلِقُونَكَ بِأَبْصَرِهِمْ لَمَّا
سَمِعُوا الذِّكْرَ وَيَقُولُونَ إِنَّهُ لَمَجْنُونٌ ﴿٥١﴾

Et ce (Coran) n'est rien de moins
52 qu'un Rappel (adressé) à
l'Univers !

وَمَا هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ ﴿٥٢﴾



⁵⁷² Littéralement : le Rappel (Dhikr).